

.....

Country	Language	Test	Student Questionnaire	School Questionnaire	Teacher Questionnaire	Home Questionnaire
Argentina	Spanish	x	x	x	x	x
Belize	English	x	x	x	x	x
Bulgaria	Bulgarian	x	x	x	x	x
Canada (Ontario and Quebec)	English	x	x	x	x	x
	French	x	x	x	x	x
Colombia	Spanish	x	x	x	x	x
Cyprus	Greek	x	x	x	x	x
Czech Republic	Czech	x	x	x	x	x
England	English	x	x	x	x	x
France	French	x	x	x	x	x
Germany	German	x	x	x	x	x
Greece	Greek	x	x	x	x	x
Hong Kong	Modern Chinese	x	x	x	x	x
Hungary	Hungarian	x	x	x	x	x
Iceland	Icelandic	x	x	x	x	x
Iran	Farsi	x	x	x	x	x
Israel	Hebrew	x	x	x	x	x
	Arabic	x	x	--	--	x
Italy	Italian	x	x	x	x	x
	German	x	x	x	x	x
Kuwait	Arabic	x	x	x	x	x
Latvia	Latvian	x	x	x	x	x
	Russian	x	x	x	x	x
Lithuania	Lithuanian	x	x	x	x	x
Macedonia	Macedonian	x	x	x	x	x
	Albanian	x	x	x	x	x
Moldova	Romanian	x	x	x	x	x
	Russian	x	x	x	x	x
Morocco	Arabic	x	x	x	x	x
Netherlands	Dutch	x	x	x	x	x
New Zealand	English	x	x	x	x	x
	Maori	x	x	--	--	x
Norway	Bokmaal	x	x	x	x	x
	Nynorsk	x	x	x	x	x
Philippines ¹	Filipino	x	x	--	--	x
	English	--	--	x	x	--
Romania	Romanian	x	x	x	x	x
	Hungarian	x	x	x	x	x
Russian Federation	Russian	x	x	x	x	x
Scotland	English	x	x	x	x	x
Singapore	English	x	x	x	x	x
	Chinese	--	--	--	--	x
	Malay	--	--	--	--	x
	Tamil	--	--	--	--	x

4.4.3 Producing Independent Translations

...

4.5 International Translation Verification

The process of international translation verification involves a series of steps to ensure that the translated version of the PIRLS Reading Assessment and Questionnaires is accurate and reliable. This process typically involves a team of translators and reviewers who work together to identify and resolve any discrepancies or errors in the translation. The goal is to ensure that the translated version of the assessment and questionnaires is equivalent in meaning and content to the original English version.

4.5.1 Process of Translation Verification

The process of translation verification begins with the selection of a team of translators who are fluent in both the source language (English) and the target language. The translators are then provided with the original English version of the assessment and questionnaires and are asked to translate them into the target language. Once the translations are complete, the translators meet to discuss any discrepancies or errors they have identified. This process is repeated until the translations are accurate and reliable. The final step in the process is the verification of the translations, which involves comparing the translated version of the assessment and questionnaires to the original English version to ensure that they are equivalent in meaning and content.

The process of international translation verification is a complex and time-consuming process that requires the expertise of a team of translators and reviewers. It is essential to ensure that the translated version of the PIRLS Reading Assessment and Questionnaires is accurate and reliable, as this will ensure that the results of the assessment are valid and reliable. The process of translation verification is a key component of the internationalization of the PIRLS Reading Assessment and Questionnaires, and it is essential to ensure that the translated version of the assessment and questionnaires is equivalent in meaning and content to the original English version.

The process of international translation verification involves a series of steps to ensure that the translated version of the PIRLS Reading Assessment and Questionnaires is accurate and reliable. This process typically involves a team of translators and reviewers who work together to identify and resolve any discrepancies or errors in the translation. The goal is to ensure that the translated version of the assessment and questionnaires is equivalent in meaning and content to the original English version.

The process of translation verification begins with the selection of a team of translators who are fluent in both the source language (English) and the target language. The translators are then provided with the original English version of the assessment and questionnaires and are asked to translate them into the target language. Once the translations are complete, the translators meet to discuss any discrepancies or errors they have identified. This process is repeated until the translations are accurate and reliable. The final step in the process is the verification of the translations, which involves comparing the translated version of the assessment and questionnaires to the original English version to ensure that they are equivalent in meaning and content.

The process of international translation verification is a complex and time-consuming process that requires the expertise of a team of translators and reviewers. It is essential to ensure that the translated version of the PIRLS Reading Assessment and Questionnaires is accurate and reliable, as this will ensure that the results of the assessment are valid and reliable. The process of translation verification is a key component of the internationalization of the PIRLS Reading Assessment and Questionnaires, and it is essential to ensure that the translated version of the assessment and questionnaires is equivalent in meaning and content to the original English version.

Handwritten notes in a cursive script, likely representing a translation or transcription of the PIRLS assessment materials. The text is organized into several paragraphs, with some lines starting with a large initial letter. The handwriting is dense and fills most of the page.

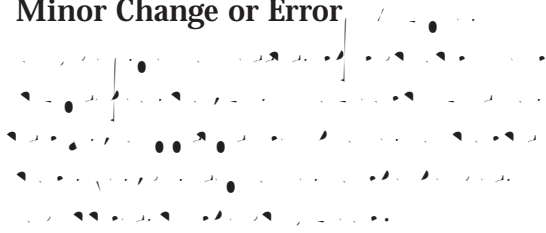
4.5.2 Translation Verification Records

Handwritten notes under the section header, continuing the transcription or translation process. The text is organized into several paragraphs, with some lines starting with a large initial letter. The handwriting is dense and fills most of the page.

**PIRLS Main Survey
Translation Verification Report**

Country: _____ Language: _____
Verifier's Name: _____

Minor Change or Error



Suggestion for Alternative



Acceptable Change



References

- International Association for Educational Assessment. (2001). *Survey Operations Manual – Main Survey* (2nd ed.). Washington, DC: International Association for Educational Assessment.
- International Association for Educational Assessment. (2001). *PIRLS International Study Center*. Washington, DC: International Association for Educational Assessment.
- International Association for Educational Assessment. (2001). *Operational Manual for ISCED-1997*. Washington, DC: International Association for Educational Assessment.